



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

# Non-smokers' Health Act    Loi sur la santé des non-fumeurs

R.S.C., 1985, c. 15 (4th Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.)

NOTE

[1988, c. 21, assented to 28th June, 1988]

NOTE

[1988, ch. 21, sanctionné le 28 juin 1988]

Current to June 15, 2011

À jour au 15 juin 2011

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS  
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL  
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published  
consolidation is  
evidence

**31.** (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

**31.** (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications  
comme élément  
de preuve

Inconsistencies  
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité  
— lois



R.S.C., 1985, c. 15 (4th Supp.)

L.R.C., 1985, ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.)

An Act to regulate smoking in the federal work-place and on common carriers and to amend the Hazardous Products Act in relation to cigarette advertising

Loi régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail fédéraux et les véhicules de transport en commun et modifiant la Loi sur les produits dangereux en ce qui concerne la publicité des cigarettes

Short title 1. This Act may be cited as the *Non-smokers' Health Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la santé des non-fumeurs*.

Titre abrégé

Definitions 2. (1) In this Act, "designated smoking area" means an area, other than an enclosed room, that is designated for smoking under subsection 3(2);

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"designated smoking area" « zone fumeurs »

« employé » Personne au service d'un employeur.

« employé » "employee"

"designated smoking room" « fumoir »

« employeur » Quiconque emploie un ou plusieurs employés dans les conditions visées au paragraphe 123(1) du *Code canadien du travail* ou, selon le cas :

« employeur » "employer"

"employee" « employé »

"employee" means a person who is employed by an employer;

- a) le Conseil du Trésor, pour ce qui est des fonctionnaires appartenant à un secteur de l'administration publique fédérale spécifié aux annexes I ou IV de la *Loi sur la gestion des finances publiques*;

"employer" « employeur »

"employer" means a person who employs one or more persons in employment described in subsection 123(1) of the *Canada Labour Code*, or

- b) l'organisme distinct mentionné à l'annexe V de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour ce qui est des fonctionnaires qui relèvent de lui;

(a) the Treasury Board, in relation to employees in any portion of the federal public administration specified in Schedule I or IV to the *Financial Administration Act*,

(b) a separate agency named in Schedule V to the *Financial Administration Act*, in relation to employees of that separate agency,

(c) the Senate, House of Commons, Library of Parliament, office of the Senate Ethics Officer or office of the Conflict of Interest and Ethics Commissioner, in relation to employees thereof or employees of a committee of the Senate or House of Commons, as the case may be, or

(d) a member of the Senate or House of Commons, in relation to employees on the staff of the member, including persons employed in the office of a Minister, or in rela-

- c) le Sénat, la Chambre des communes, la bibliothèque du Parlement, le bureau du conseiller sénatorial en éthique ou le bureau du commissaire aux conflits d'intérêts et à l'éthique, pour ce qui est de leurs employés ou de ceux des comités respectifs de l'une ou l'autre des deux chambres;

- d) parlementaire, éventuellement ministre, pour ce qui est de son personnel ou des employés qui, appartenant au personnel d'un parti politique et travaillant dans des locaux du Sénat ou de la Chambre des communes, sont placés sous son autorité.

	tion to employees on the staff of a political party housed in accommodation provided by the Senate or House of Commons who are under the direction and control of the member;	« fumeur » Pièce, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.	« fumeur » “designated smoking room”
“inspector” « inspecteur »	“inspector” means a person who is designated as an inspector pursuant to section 9, and includes a health and safety officer as defined in subsection 122(1) of the <i>Canada Labour Code</i> ;	« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l’article 9; en outre, agent de santé et de sécurité au sens du paragraphe 122(1) du <i>Code canadien du travail</i> .	« inspecteur » “inspector”
“smoke” « usage du tabac »	“smoke” means to smoke, hold or otherwise have control over an ignited tobacco product;	« lieu de travail » Sous réserve du paragraphe 3(7), espace clos où des employés exercent leurs fonctions; y sont assimilés les secteurs avoisinants communs — notamment couloirs, vestibules, escaliers, ascenseurs, cafétérias, toilettes — fréquentés par eux en cours d’emploi.	« lieu de travail » “work space”
“tobacco product” « produit à base de tabac »	“tobacco product” means any product manufactured from tobacco and intended for use by smoking;	« produit à base de tabac » Produit fabriqué à partir du tabac et destiné à être fumé.	« produit à base de tabac » “tobacco product”
“work space” « lieu de travail »	“work space” means any indoor or other enclosed space in which employees perform the duties of their employment, and includes any adjacent corridor, lobby, stairwell, elevator, cafeteria, washroom or other common area frequented by such employees during the course of their employment.	« usage du tabac » Fait de fumer un produit à base de tabac ou d’avoir par-devers soi un tel produit allumé.	« usage du tabac » “smoke”
		« zone fumeurs » Zone, à l’exclusion d’un fumeur, désignée en application du paragraphe 3(2), où il est permis de fumer.	« zone fumeurs » “designated smoking area”
Application outside Canada	(2) This Act, except section 10, applies outside Canada in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a Canadian, as defined in section 55 of the <i>Canada Transportation Act</i> , or a work space on a vessel registered or listed under the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> that is being operated between Canada and another country, to the extent that compliance with this Act within the territory of another jurisdiction does not result in the contravention of the laws of that jurisdiction.	(2) La présente loi, à l'exception de l'article 10, s'applique, hors du Canada, aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par un Canadien — au sens de l'article 55 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> —, ou à bord des bâtiments immatriculés ou enregistrés sous le régime de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> et exploités entre le Canada et un autre pays, dans la mesure où cette application sur un territoire étranger n'entraîne pas de violation des lois de celui-ci.	Application extraterritoriale
Non-application to foreign carriers	(3) This Act does not apply in respect of a work space on an aircraft, train or motor vehicle being operated between Canada and another country by a person other than a Canadian, as defined in section 55 of the <i>Canada Transportation Act</i> or a work space on a ship registered under the laws of another country that is being operated between Canada and another country.	(3) La présente loi ne s’applique pas aux lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains ou véhicules automobiles exploités, entre le Canada et un autre pays, par une personne autre qu’un Canadien — au sens de l’article 55 de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> —, ou à bord des navires immatriculés sous le régime de lois étrangères et exploités entre le Canada et un autre pays.	Non-application aux transporteurs étrangers
Non-application to commuter trains	(4) This Act does not apply in respect of a work space on a passenger train operated in	(4) La présente loi ne s’applique pas aux lieux de travail situés à bord des trains de banlieue exploités par ou pour un gouvernement ou un organisme public provincial.	Non-application aux trains de banlieue

L.R. (1985), ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 2; 1989, ch. 7, art. 1; 1996, ch. 10, art. 247; 2000, ch. 20, art. 28; 2001, ch. 26,

	commuter service by or for the account of the government of a province or an agency thereof. R.S., 1985, c. 15 (4th Supp.), s. 2; 1989, c. 7, s. 1; 1996, c. 10, s. 247; 2000, c. 20, s. 28; 2001, c. 26, s. 312; 2003, c. 22, s. 176; 2004, c. 7, s. 25; 2006, c. 9, s. 19.	art. 312; 2003, ch. 22, art. 176; 2004, ch. 7, art. 25; 2006, ch. 9, art. 19.	
Duty of employers	<b>3.</b> (1) Every employer, and any person acting on behalf of an employer, shall ensure that persons refrain from smoking in any work space under the control of the employer.	<b>3.</b> (1) L'employeur — ou son délégué — veille à ce que personne ne fume dans un lieu de travail placé sous son autorité.	Obligation de l'employeur
Designation of smoking rooms and areas	(2) An employer may, to the extent permitted by the regulations, designate for smoking (a) enclosed rooms under the control of the employer other than rooms normally occupied by non-smokers; and (b) areas under the control of the employer on an aircraft, train, motor vehicle or ship or in an airport passenger terminal, railway passenger station, interurban bus station or marine passenger terminal other than areas normally occupied by non-smokers.	(2) L'employeur peut, dans les cas prévus par règlement : a) désigner comme fumoir toute pièce placée sous son autorité et qui normalement n'est pas fréquentée par des non-fumeurs; b) désigner des zones fumeurs dans les secteurs — de gares ferroviaires, routières ou maritimes, ou d'aérogares, réservées aux passagers, ou d'aéronefs, de trains, de véhicules automobiles ou de navires — placés sous son autorité et qui normalement ne sont pas fréquentés par des non-fumeurs.	Fumoirs et zones fumeurs
Exception	(3) Notwithstanding subsection (1), an employer may require employees, by reason of the nature of their duties, to perform those duties in a room or area designated for smoking under subsection (2).	(3) L'employeur peut, malgré le paragraphe (1), exiger que des employés, en raison de la nature de leurs fonctions, exercent celles-ci dans un fumoir ou une zone fumeurs.	Contrainte particulière
Independent ventilation	(4) Where an employer has designated a room for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced before January 1, 1990, the employer shall, to the extent reasonably practicable, ensure that the room conforms to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms.	(4) L'employeur veille, dans la mesure du possible, à ce que les fumoirs des bâtiments ou parties de bâtiment dont la construction a débuté avant le 1 <sup>er</sup> janvier 1990 soient pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements.	Système de ventilation indépendant
Idem	(5) No employer shall designate a room for smoking under subsection (2) in a building or portion of a building the construction of which commenced after December 31, 1989 if the room fails to conform to any requirements of the regulations respecting independent ventilation of designated smoking rooms.	(5) Il ne peut être procédé aux désignations visées à l'alinéa (2)a), dans des bâtiments ou parties de bâtiment dont la construction a débuté après le 31 décembre 1989, que si les fumoirs sont pourvus d'un système de ventilation indépendant conforme aux règlements.	Idem
Consultation	(6) No employer shall designate a room or area for smoking under subsection (2) in a work place, other than on an aircraft, train, motor vehicle or ship that is carrying passengers, until after the employer has consulted with the work place committee or health and safety representative in respect of that work place or, if	(6) Les désignations visées aux alinéas (2)a) et b) sont, sauf dans le cas des lieux de travail situés à bord des aéronefs, trains, véhicules automobiles ou navires qui transportent des passagers, subordonnées à la consultation par l'employeur du comité local ou du représentant affecté à ces lieux ou, à défaut, des employés qui y travaillent.	Consultation

there is no such committee or representative, with the employees employed there.

Expressions used in *Canada Labour Code*

(7) In subsection (6), the expressions “work place committee”, “health and safety representative” and “work place” have the same meaning as in Part II of the *Canada Labour Code*.

R.S., 1985, c. 15 (4th Supp.), s. 3; 1989, c. 7, s. 1; 2000, c. 20, s. 29.

(7) Au paragraphe (6), « comité local », « lieu de travail » et « représentant » s’entendent au sens de la partie II du *Code canadien du travail*.

L.R. (1985), ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1989, ch. 7, art. 1; 2000, ch. 20, art. 29.

Terminologie : *Code canadien du travail*

Smoking prohibited

4. (1) No person shall smoke in any work space under the control of an employer except in a designated smoking room or designated smoking area.

4. (1) Il est interdit, sauf dans les fumeurs ou zones fumeurs, de fumer dans un lieu de travail placé sous l’autorité de l’employeur.

Interdiction de fumer

Notice

(2) An employer shall, to the extent and in the manner required by the regulations, inform employees and members of the public of the prohibition imposed by subsection (1) and of the location of designated smoking rooms and designated smoking areas under the control of the employer.

(2) L’employeur est, conformément aux règlements, tenu d’informer les employés et le public de l’interdiction de fumer prévue au paragraphe (1) et de leur indiquer l’emplacement des fumeurs et zones fumeurs placés sous son autorité.

Information du public

R.S., 1985, c. 15 (4th Supp.), s. 4; 1989, c. 7, s. 1.

L.R. (1985), ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 4; 1989, ch. 7, art. 1.

Smoking areas on aircraft

5. (1) An employer may not designate an area for smoking under subsection 3(2) on an aircraft carrying passengers for hire or reward except

5. (1) Il ne peut être procédé aux désignations visées au paragraphe 3(2) concernant les aéronefs transportant des passagers à titre onéreux que dans les cas suivants :

Aéronefs

(a) on segments of a flight that are longer than two hours or such greater period as the regulations prescribe;

a) segments de vol de plus de deux heures ou de toute durée supérieure prévue par règlement;

(b) on segments of a flight that includes a segment extending between Canada and a country other than the United States; or

b) segments d’un vol dont d’autres segments sont effectués entre le Canada et un pays autre que les États-Unis;

(c) on a flight operated in accordance with a charter contract under which the cost of transportation of all passengers is paid by one person, company or organization and no charge or other financial obligation is imposed on a passenger as a condition of carriage or otherwise in connection with the transportation.

c) vols effectués aux termes d’un contrat d’affrètement selon lequel le transport de tous les passagers est payé par une seule personne, une seule société ou un seul organisme et ni frais ni autre obligation financière ne sont imposés aux passagers comme condition de transport ou autrement pour le voyage.

Smoking areas on trains

(2) An employer may not, in respect of a train carrying passengers, designate for smoking under subsection 3(2)

(2) L’employeur ne peut procéder aux désignations prévues au paragraphe 3(2) concernant les trains de voyageurs que dans les proportions suivantes :

Trains

(a) areas comprising more than two thirds of the seating accommodation of any class;

a) pour les deux tiers au plus des places assises d’une même classe;

(b) areas on more than two thirds of the cars providing a class of seating accommodation; or

b) pour les deux tiers au plus des voitures ayant des places assises d’une même classe;

c) pour les deux tiers au plus des places couchettes hors compartiments.

	(c) areas comprising more than two thirds of the sleeping car accommodation other than enclosed accommodation.		
Request to stop smoking	(3) An employee who becomes aware that a passenger is smoking in contravention of section 4 on an aircraft, train, motor vehicle or ship operated by the employer of the employee shall request the passenger to refrain from smoking.	(3) L'employé qui, à bord d'un aéronef, d'un train, d'un véhicule automobile ou d'un navire exploité par son employeur, constate qu'un passager fume dans une zone où, en application de l'article 4, il est interdit de fumer est tenu de lui demander de cesser de fumer.	Demande de cesser de fumer
Removal of passenger	(4) Where a passenger fails to comply with a request made under subsection (3), the employer shall require the passenger to disembark at the next scheduled stop following the passenger's failure to comply. R.S., 1985, c. 15 (4th Supp.), s. 5; 1989, c. 7, s. 1.	(4) Si le passager refuse de cesser de fumer, l'employeur est tenu d'exiger de lui qu'il descende au prochain arrêt prévu. L.R. (1985), ch. 15 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 5; 1989, ch. 7, art. 1.	Refus du passager
Saving	6. Nothing in section 4 or 5 affects the operation of any other Act of Parliament or regulations thereunder or any rule of law in relation to the protection of persons from exposure to tobacco smoke. R.S., 1985, c. 15 (4th Supp.), s. 6; 1989, c. 7, s. 1.	6. Les articles 4 et 5 ne font pas obstacle à l'application des dispositions d'autres lois fédérales ou de leurs règlements, ou de toute autre règle de droit, relatives à la protection contre la fumée du tabac. L.R. (1985), ch. 15 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 6; 1989, ch. 7, art. 1.	Autres règles de droit
Regulations	7. (1) The Governor in Council may make regulations (a) respecting the size, number, proportionate floor space, location, use, number of occupants and other characteristics of rooms and areas that may be designated for smoking under subsection 3(2); (b) respecting the ventilation of designated smoking rooms; (c) permitting the designation of the whole or any part of aircraft, trains, motor vehicles or ships as areas or rooms for smoking, either generally or on specified routes or in specified classes of service and, subject to subsection 5(2), prescribing the maximum proportion of accommodation of any class thereon that may be designated for smoking; (d) respecting the maximum proportion of aircraft flights, train schedules, motor vehicle trips or ship voyages operated for hire or reward in passenger service in respect of which designated smoking areas or rooms may be provided during any specified travel period, either generally or on specified routes or in specified classes of service; (e) prescribing, either generally or in respect of specified routes or specified classes of service,	7. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement : a) déterminer les dimensions, le nombre, la surface proportionnelle, l'emplacement, l'utilisation, les critères quantitatifs d'occupation et les autres caractéristiques des fumeurs ou zones fumeurs visés au paragraphe 3(2); b) déterminer les critères relatifs au système de ventilation des fumeurs; c) permettre la désignation de fumeurs ou zones fumeurs à bord d'aéronefs, de trains, de véhicules automobiles ou de navires, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, et prévoir, sous réserve du paragraphe 5(2), la proportion maximale des places d'une même classe susceptibles d'être comprises dans des fumeurs ou zones fumeurs; d) prévoir, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés, la proportion maximale de vols ou mouvements par des aéronefs, des trains, des véhicules automobiles ou des navires transportant des passagers à titre onéreux et susceptibles de comporter des fumeurs ou zones fumeurs pendant des périodes déterminées;	Règlements

(i) a period greater than two hours for the purposes of paragraph 5(1)(a), or

(ii) the minimum duration of an aircraft flight referred to in paragraph 5(1)(b) or (c), or of a flight not carrying passengers, in respect of which areas may be designated for smoking;

(f) requiring employers to inform employees and members of the public of the prohibition imposed by section 4 and of the location of designated smoking areas and designated smoking rooms, and respecting the manner of so informing them; and

(g) prescribing the form of tickets and informations for the purposes of section 14 and fixing the fine payable in proceedings under that section in respect of a first or a subsequent contravention of any provision of this Act, not exceeding the amount fixed by section 11 for such a contravention.

e) fixer, soit de façon générale, soit pour des trajets ou des catégories de liaisons déterminés :

(i) la durée supérieure prévue à l'alinéa 5(1)a),

(ii) la durée minimale des vols, visés aux alinéas 5(1)b) ou c) ou sans passagers, susceptibles de comporter des zones fumeurs;

f) prévoir l'obligation pour l'employeur d'informer les employés et le public de l'interdiction de fumer prévue à l'article 4 et de l'emplacement des fumeurs ou zones fumeurs, ainsi que fixer les modalités de cette information;

g) fixer la forme des procès-verbaux de contravention et des dénonciations à employer pour l'application de l'article 14, ainsi que les amendes exigibles en vertu de cet article en cas de première infraction à la présente loi ou de récidive, mais sans dépassement des montants prévus à l'article 11.

(2) Regulations made pursuant to this section may be made applicable to all employers or to a class of employer and in respect of all work spaces or a class of work space.

R.S., 1985, c. 15 (4th Supp.), s. 7; 1989, c. 7, s. 1.

(2) Les règlements pris en vertu du présent article peuvent s'appliquer à l'ensemble des employeurs ou des lieux de travail, ou à toute catégorie d'entre eux.

L.R. (1985), ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 7; 1989, ch. 7, art. 1.

Application of regulations

Champ d'application

Proceedings against Crown

**8.** Notwithstanding any other Act of Parliament, proceedings in respect of an offence under this Act may be brought against an employer that is an agent of Her Majesty in the employer's own name, or against a person acting on behalf of such an employer, in the same manner as if that employer were a person not an agent of Her Majesty, and a fine imposed against the employer in such proceedings may be paid out of any funds held by the employer.

R.S., 1985, c. 15 (4th Supp.), s. 8; 1989, c. 7, s. 1.

**8.** Les poursuites pour infraction à la présente loi peuvent, indépendamment de toute autre loi fédérale, être engagées contre l'employeur mandataire de Sa Majesté ou contre son délégué, tout comme s'il ne s'agissait pas d'un tel mandataire; l'amende infligée peut être prélevée sur les fonds détenus par cet employeur.

L.R. (1985), ch. 15 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 8; 1989, ch. 7, art. 1.

Poursuites contre l'État

Provincial Crown corporations

**8.1** The Governor in Council may by regulation direct that this Act applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

1996, c. 12, s. 5; 1997, c. 9, s. 125.

**8.1** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

1996, ch. 12, art. 5; 1997, ch. 9, art. 125.

Sociétés d'État provinciales



Exclusion from application	<p><b>8.2</b> (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any or all of the provisions of this Act any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the <i>Nuclear Safety and Control Act</i>.</p>	<p><b>8.2</b> (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente loi l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la <i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>.</p>	Exclusion
Regulations	<p>(2) On the recommendation of the Minister of Labour, the Governor in Council may make regulations respecting the use of tobacco in a workplace at which is carried on employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre du Travail, prendre des règlements régissant l'usage du tabac dans les lieux de travail liés à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).</p>	Règlements
Incorporation of provincial law	<p>(3) A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.</p>	<p>(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.</p>	Incorporation d'un texte provincial
Application of regulation	<p>(4) A regulation made under subsection (2) may apply</p> <p>(a) generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or</p> <p>(b) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).</p>	<p>(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :</p> <p>a) soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).</p>	Champ d'application
Administration and enforcement	<p>(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister of Labour with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.</p>	<p>(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du Travail du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.</p>	Application
Offence and penalty	<p>(6) Every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.</p>	<p>(6) Quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.</p>	Infraction et peine
Procedure	<p>(7) The prosecution of an offence in respect of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of</p>	<p>(7) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le</p>	Procédure

	the province in which the offence was committed.	procureur général de la province où l'infraction est commise.	
	1996, c. 12, s. 5; 1997, c. 9, s. 125.	1996, ch. 12, art. 5; 1997, ch. 9, art. 125.	
Designation of inspectors	<b>9.</b> (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purposes of sections 10 and 14.	<b>9.</b> (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application des articles 10 et 14.	Désignation d'inspecteurs
Provincial inspectors	(2) The Minister of Labour may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province or an agency thereof stipulating terms and conditions under which a person employed by that government or agency may act as an inspector for the purposes of this Act, and a person so employed and so referred to in the agreement shall be deemed to be designated an inspector under this section at the time fixed by or under the agreement.	(2) Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec les gouvernements ou organismes publics provinciaux un accord stipulant les conditions d'exercice, par leurs agents, des fonctions d'inspecteur prévues par la présente loi. Le cas échéant, ces agents sont considérés comme désignés au titre du présent article à la date prévue par l'accord ou en application de celui-ci.	Inspecteurs provinciaux
Certificates	(3) The Minister of Labour shall provide an inspector with a certificate of the inspector's authority and, on entering any work space referred to in section 10, the inspector shall, on demand by the person in charge of that place, produce the certificate for examination by that person.	(3) Le ministre remet à l'inspecteur un certificat attestant sa qualité. Celui-ci présente sur demande le certificat au responsable du lieu de travail visé à l'article 10.	Certificat
	R.S., 1985, c. 15 (4th Suppl.), s. 9; 1989, c. 7, s. 1.	L.R. (1985), ch. 15 (4 <sup>e</sup> suppl.), art. 9; 1989, ch. 7, art. 1.	
Inspection of premises	<b>10.</b> (1) For the purpose of verifying compliance with this Act, an inspector may at any reasonable time enter and inspect any work space under the control of an employer.	<b>10.</b> (1) L'inspecteur peut, pour le contrôle d'application de la présente loi, visiter à toute heure convenable les lieux de travail placés sous l'autorité de l'employeur.	Visite des lieux
Assistance to inspectors	(2) The person in charge of a work space entered by an inspector pursuant to subsection (1) and every person found in that place shall give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out the inspector's duties and shall furnish the inspector with any information that the inspector has reasonable grounds to believe is required to carry out the inspection.	(2) Le responsable des lieux de travail visités et toute personne s'y trouvant sont tenus de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions et de lui fournir les renseignements qu'il a des motifs raisonnables de croire nécessaires à cette fin.	Assistance
Obstruction	(3) No person shall wilfully obstruct an inspector in the performance of the inspector's duties under this section.	(3) Il est interdit d'entraver délibérément l'exécution des fonctions de l'inspecteur.	Entrave
	1989, c. 7, s. 1.	1989, ch. 7, art. 1.	
Offence and punishment	<b>11.</b> (1) Every employer who contravenes section 3 or subsection 4(2) or 5(4) is guilty of an offence and is liable on summary conviction	<b>11.</b> (1) L'employeur qui contrevient à l'article 3 ou aux paragraphes 4(2) ou 5(4) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :	Infractions et peines
	(a) for a first offence, to a fine not exceeding one thousand dollars; and	a) dans le cas d'une première infraction,	
	(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars.	d'une amende maximale de mille dollars;	

Idem	<p>(2) Every person who contravenes subsection 4(1) or 5(3) is guilty of an offence and is liable on summary conviction</p> <p>(a) for a first offence, to a fine not exceeding fifty dollars; and</p> <p>(b) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred dollars.</p>	<p>b) en cas de récidive, d'une amende maximale de dix mille dollars.</p> <p>(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 4(1) ou 5(3) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :</p> <p>a) dans le cas d'une première infraction, d'une amende maximale de cinquante dollars;</p> <p>b) en cas de récidive, d'une amende maximale de cent dollars.</p>	Idem
Idem	<p>(3) Every person who contravenes section 10 is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.</p> <p>1989, c. 7, s. 1.</p>	<p>(3) Quiconque contrevient à l'article 10 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars.</p> <p>1989, ch. 7, art. 1.</p>	Idem
Offence outside Canada	<p><b>12.</b> Proceedings in respect of an offence under this Act alleged to have been committed outside Canada may be brought in a court of competent jurisdiction for any judicial division in Canada in which the accused person is found, as if the offence had been committed in that judicial division.</p> <p>1989, c. 7, s. 1.</p>	<p><b>12.</b> Dans les cas où une infraction à la présente loi aurait été commise hors du Canada, des poursuites peuvent être engagées devant tout tribunal canadien compétent dans le ressort duquel se trouve le prévenu comme si l'infraction y avait été commise.</p> <p>1989, ch. 7, art. 1.</p>	Infraction commise hors du Canada
Service on corporations, etc.	<p><b>13.</b> Service of a summons under the <i>Criminal Code</i> or a ticket under this Act on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons or ticket to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.</p> <p>1989, c. 7, s. 1.</p>	<p><b>13.</b> La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation prévue au <i>Code criminel</i> ou du procès-verbal de contravention prévu par la présente loi peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi reprochée à l'employeur.</p> <p>1989, ch. 7, art. 1.</p>	Signification aux sociétés
Proceedings commenced by ticket	<p><b>14.</b> (1) An inspector or peace officer who has reasonable grounds to believe that an offence has been committed under this Act may serve a ticket in the form prescribed by the regulations, completed and signed by the inspector or peace officer, by causing the ticket to be delivered to the person believed to have committed the offence, if an individual, or to a person referred to in section 13 in any other case.</p>	<p><b>14.</b> (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix qui a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise peut, après avoir rempli et signé le procès-verbal de contravention, le signifier en le faisant remettre à l'intéressé ou, le cas échéant, à toute personne mentionnée à l'article 13.</p>	Procès-verbal de contravention
Laying of information	<p>(2) Either before or after service of a ticket, an information under oath shall be laid before a justice in respect of the offence alleged in the ticket.</p>	<p>(2) Avant ou après la signification du procès-verbal de contravention, le juge de paix doit être saisi d'une dénonciation sous serment</p>	Dénonciation

Voluntary guilty plea	(3) A person on whom a ticket is served or, where service is effected in accordance with section 13, a person acting on behalf of the employer so served may, within fifteen days after it is served, complete and sign the plea of guilty set out in the ticket and deliver or mail the plea, together with the fine fixed by the regulations and specified in the ticket, to the court specified in the ticket.	relative à l'infraction mentionnée dans le procès-verbal.	(3) Le destinataire du procès-verbal de contravention ou, dans le cas visé à l'article 13, son représentant peut, dans les quinze jours, en remplir et signer la section « plaidoyer de culpabilité » et la remettre ou la poster, avec le montant réglementaire indiqué, au tribunal qui y est mentionné.	Plaidoyer de culpabilité
Conviction	(4) Acceptance by the court of a payment made under subsection (3) constitutes a plea of guilty, whether or not the plea is signed or the signature is proved, and endorsement of the payment on the ticket constitutes the conviction of the person for the offence.	(4) L'acceptation par le tribunal du paiement visé au paragraphe (3) vaut plaidoyer de culpabilité, que la section correspondante soit signée ou non et, le cas échéant, sans que soit prouvée l'authenticité de la signature; l'acquit de paiement porté sur le procès-verbal de contravention vaut déclaration de culpabilité du prévenu.	(4) L'acceptation par le tribunal du paiement visé au paragraphe (3) vaut plaidoyer de culpabilité, que la section correspondante soit signée ou non et, le cas échéant, sans que soit prouvée l'authenticité de la signature; l'acquit de paiement porté sur le procès-verbal de contravention vaut déclaration de culpabilité du prévenu.	Condamnation
Proof of service	(5) Service of a ticket may be proved by the oral evidence given under oath of the person who served it or by the affidavit of that person made before a justice or other person authorized to administer oaths or take affidavits.	(5) La preuve de la signification du procès-verbal de contravention peut se faire par serment oral ou affidavit de l'auteur de la signification devant un juge de paix ou toute autre personne habilitée à recevoir serments ou affidavits.	(5) La preuve de la signification du procès-verbal de contravention peut se faire par serment oral ou affidavit de l'auteur de la signification devant un juge de paix ou toute autre personne habilitée à recevoir serments ou affidavits.	Preuve de signification
Default conviction	(6) Where no plea is entered in respect of an offence that is alleged in a ticket and service of the ticket is proved before a justice, the justice shall examine the information laid pursuant to subsection (2) and, if it is complete and regular on its face, shall enter a conviction in the accused's absence and impose a fine in the amount prescribed by the regulations and specified in the ticket.	(6) À défaut de plaidoyer dans le cas d'une infraction visée dans un procès-verbal de contravention et après établissement de la preuve de la signification du procès-verbal devant le juge de paix, celui-ci examine la dénonciation visée au paragraphe (2) et, si celle-ci est manifestement complète et régulière, prononce la déclaration de culpabilité du prévenu en l'absence de celui-ci et inflige l'amende réglementaire indiquée au procès-verbal de contravention.	(6) À défaut de plaidoyer dans le cas d'une infraction visée dans un procès-verbal de contravention et après établissement de la preuve de la signification du procès-verbal devant le juge de paix, celui-ci examine la dénonciation visée au paragraphe (2) et, si celle-ci est manifestement complète et régulière, prononce la déclaration de culpabilité du prévenu en l'absence de celui-ci et inflige l'amende réglementaire indiquée au procès-verbal de contravention.	Condamnation par défaut
Expressions used in <i>Criminal Code</i>	(7) In this section, the expressions "justice" and "peace officer" have the same meaning as in the <i>Criminal Code</i> . 1989, c. 7, s. 1; 1993, c. 34, s. 96.	(7) Au présent article, « agent de la paix » et « juge de paix » s'entendent au sens du <i>Code criminel</i> . 1989, ch. 7, art. 1; 1993, ch. 34, art. 96.	(7) Au présent article, « agent de la paix » et « juge de paix » s'entendent au sens du <i>Code criminel</i> . 1989, ch. 7, art. 1; 1993, ch. 34, art. 96.	Terminologie : <i>Code criminel</i>

HAZARDOUS PRODUCTS ACT

15. [Amendments]

COMMENCEMENT

Coming into force

\*16. This Act shall come into force on the day that is six months after the day on which *An Act to amend the Non-smokers' Health Act* is assented to.

\* [Note: Act in force December 29, 1989, *see* 1989, c. 7.]  
1989, c. 7, s. 4.

LOI SUR LES PRODUITS DANGEREUX

15. [Modifications]

ENTRÉE EN VIGUEUR

\*16. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sanction de la *Loi modifiant la Loi sur la santé des non-fumeurs*.

\* [Note: Loi en vigueur le 29 décembre 1989, *voir* 1989, ch. 7.]  
1989, ch. 7, art. 4.

Entrée en vigueur

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

	— 1992, c. 47, s. 84 (Sch., ss. 9 to 11)		— 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 9 à 11)	
1989, c. 7, s. 1	<b>9.</b> Subsection 7(1) is amended by adding the word "and" at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word "and" at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.		<b>9.</b> L'alinéa 7(1)g) est abrogé.	1989, ch. 7, art. 1
	— 1992, c. 47, s. 84 (Sch., ss. 9 to 11)		— 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 9 à 11)	
1989, c. 7, s. 1	<b>10. Subsection 9(1) is repealed and the following substituted therefor:</b>		<b>10. Le paragraphe 9(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit :</b>	1989, ch. 7, art. 1
Designation of inspectors	<b>9.</b> (1) The Minister of Labour may designate any person to be an inspector for the purpose of section 10.		<b>9.</b> (1) Le ministre du Travail peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de l'article 10.	Désignation d'inspecteurs
	— 1992, c. 47, s. 84 (Sch., ss. 9 to 11)		— 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 9 à 11)	
1989, c. 7, s. 1	<b>11. Sections 13 and 14 are repealed and the following substituted therefor:</b>		<b>11. Les articles 13 et 14 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</b>	1989, ch. 7, art. 1
Service on corporations, etc.	<b>13.</b> Service of a summons under the <i>Criminal Code</i> on an employer that is not an individual may be effected by delivery of the summons to the president, secretary or other executive officer of the employer, to the person appearing to have the control or management of any establishment of the employer, or to the employee or agent by whose act or omission the employer is alleged to have committed the offence.		<b>13.</b> La signification, à l'employeur qui n'est pas un individu, de la sommation prévue au <i>Code criminel</i> peut être faite au président, secrétaire ou autre dirigeant de l'employeur, à la personne apparemment responsable de l'établissement de celui-ci ou au préposé dont l'acte ou l'omission est à l'origine de l'infraction à la présente loi reprochée à l'employeur.	Signification aux sociétés